

HITZARGIAK – Lenguas que se iluminan mutuamente

Convención ortográfica de la lengua mirandesa

INFORMACIÓN GENERAL

FECHA: 31-01-2016

1	Nombre	Câmara Municipal de Miranda Do Douro y el Centro de Lingüística da Universidade de Lisboa
2	Idioma	Mirandés
3	Área de trabajo (educación, comunicación, enseñanza, ocio, administración...)	Educación e investigación
4	Email o teléfono de contacto	António Bárbolo Álvés abarbolo@gmail.com
5	Redes sociales (Página web, Facebook, Twitter...)	Página web: http://www.utad.pt/vPT/Area2/investigar/CEL/Paginas/cel.aspx

DESCRIPCIÓN BUENA PRÁCTICA

1	Descripción de la actividad	Elaboración de la “Convención ortográfica de la lengua mirandesa”, en la que participaron hablantes, profesores y lingüistas de algunas universidades portuguesas. Además, teniendo en cuenta la filiación histórica del mirandés con el antiguo leonés, los autores hicieron una primera “Propuesta...” (en 1995) que se puso en discusión pública. Para esta discusión contribuyeron también algunos filólogos españoles y sobre todo asturianos
2	Resumen de la descripción de la actividad	<p>En el extremo nordeste de Portugal, a lo largo de la frontera al sur de Alcanices, entre la ribera de Angueira, al oeste y el sur, y el río Douro, al este, existe un conjunto de aldeas donde las personas utilizan para hablar entre sí dos lenguas: el portugués y el mirandés. Los dos idiomas conviven hoy en día en una situación de diglosia. Mientras que la primera se utiliza en cualquier ámbito, la segunda tiene un uso más restricto, generalmente confinado a la familia y a la comunicación entre aldeas.</p> <p>Ante esa situación, un grupo de especialistas y lingüistas, responsables de la enseñanza y difusión del mirandés trabajaron conjuntamente para lograr una convención en la ortografía del mirandés. Se buscaron y establecieron criterios unitarios, sistemáticos, claros y económicos, y se logró una escritura común para el mirandés.</p> <p>Para ello, en primer lugar, se buscó una reducción de la variación gráfica, así como su clareza en la anotación gráfica de determinados procesos fonológicos. Se tuvo en cuenta la continuación de la tradición gráfica, y se trató de buscar simplicidad y flexibilidad. El resultado es una convención que posibilita la comunicación del mirandés por escrito.</p>

3	Precedentes (Motivaciones o necesidades previas a la implementación)	El mirandés fue “descubierto” en finales del siglo XIX por el filólogo portugués J. Leite de Vasconcellos. El mismo empezó a escribir en mirandés, con el objetivo de dejar una memoria de una lengua, según él, estaba “condenada” a desaparecer. Durante el siglo XX se escribió según sus “reglas”, con una escritura fonética, llena de señales diacríticas muy difíciles de reproducir. En 1987 se empezó a enseñar, siempre como opción, a los alumnos de 10 – 12 años. Algunos años después surgió la necesidad de hacer una Norma que fuese más clara y sencilla que la ortografía seguida después de Vasconcellos.
4	Objetivos	Elaboración de la ortografía de la lengua mirandesa
5	Área de influencia general y colateral	Miranda do Douro, Vimioso, Bragança y Mogadouro
6	Entidades colaboradoras y sus áreas de trabajo	Câmara Municipal de Miranda do Douro, Centro de Lingüística da Universidade de Lisboa
7	Periodo de implementación	Empezó en el año de 1993 y se concluyó en el año de 1999. La Convención está vigente desde entonces

INFORMACIÓN COMPLEMENTARIA FICHA BUENAS PRÁCTICAS

8	Expansión (número de personas, expansión interna e externa...)	Además de los resultados en la enseñanza – que dejó de estar circunscrita a dos años y se amplió a todos los niveles – la “cuestión del mirandés” tuvo, y sigue teniendo, una grande repercusión en otras regiones donde se hablan lenguas llamadas “minoritarias”
9	Inversión (económica, tiempo, personas...)	En la elaboración de la “Convenção...”, de 1993 a 1999, participaron 12 personas que no recibieron ningún paga. La “Câmara Municipal de Miranda do Douro” pagó algunos gastos que se hicieron en Miranda, Lisboa y Oporto
10	Resultados obtenidos	La “Convención...” despertó la semilla identitaria de muchos mirandeses que así descubrieron que su “habla”, su “dialecto”, era una lengua y que se podía escribir. Así que muchos empezaron a escribir, a traducir y nunca, como hoy, hubo tanta gente escribiendo y publicando
11	Documentación, material referente	<i>Convención ortográfica de la lengua mirandesa</i> , Miranda do Douro, 1999: http://mirandes.no.sapo.pt/LMRNconvencao.pdf
12	Video de presentación	https://www.youtube.com/watch?v=asfyutVLGEg https://www.youtube.com/watch?v=3Siv2sF5jOM&list=PLC5839CB934B845B5&index=1
13	Información complementaria	Breve información sobre la situación sociolingüística: Hablado por un número estimado de cinco a diez mil personas, el mirandés es una lengua cooficial en Portugal, lo que quiere decir que es reconocida por el Estado Portugués como lengua de la Tierra de Miranda y que, a la par del portugués, se puede “utilizar” oficialmente. Es enseñada, como opción, en todos los años de escolaridad y en las escuelas de la región (Agrupamento de Escolas de Miranda do Douro – www.aemd.pt).

Consejos/Claves para el éxito

Además de los aspectos técnicos, que resultaron en una Norma sencilla y muy de prisa aceptada por todos, a mi juicio, la clave para el éxito del mirandés resulta, en primer lugar, del hecho que no hay ninguna relación ni asociación entre la lengua y la cultura mirandesas con “problemas” históricos o actuales de separación política.

